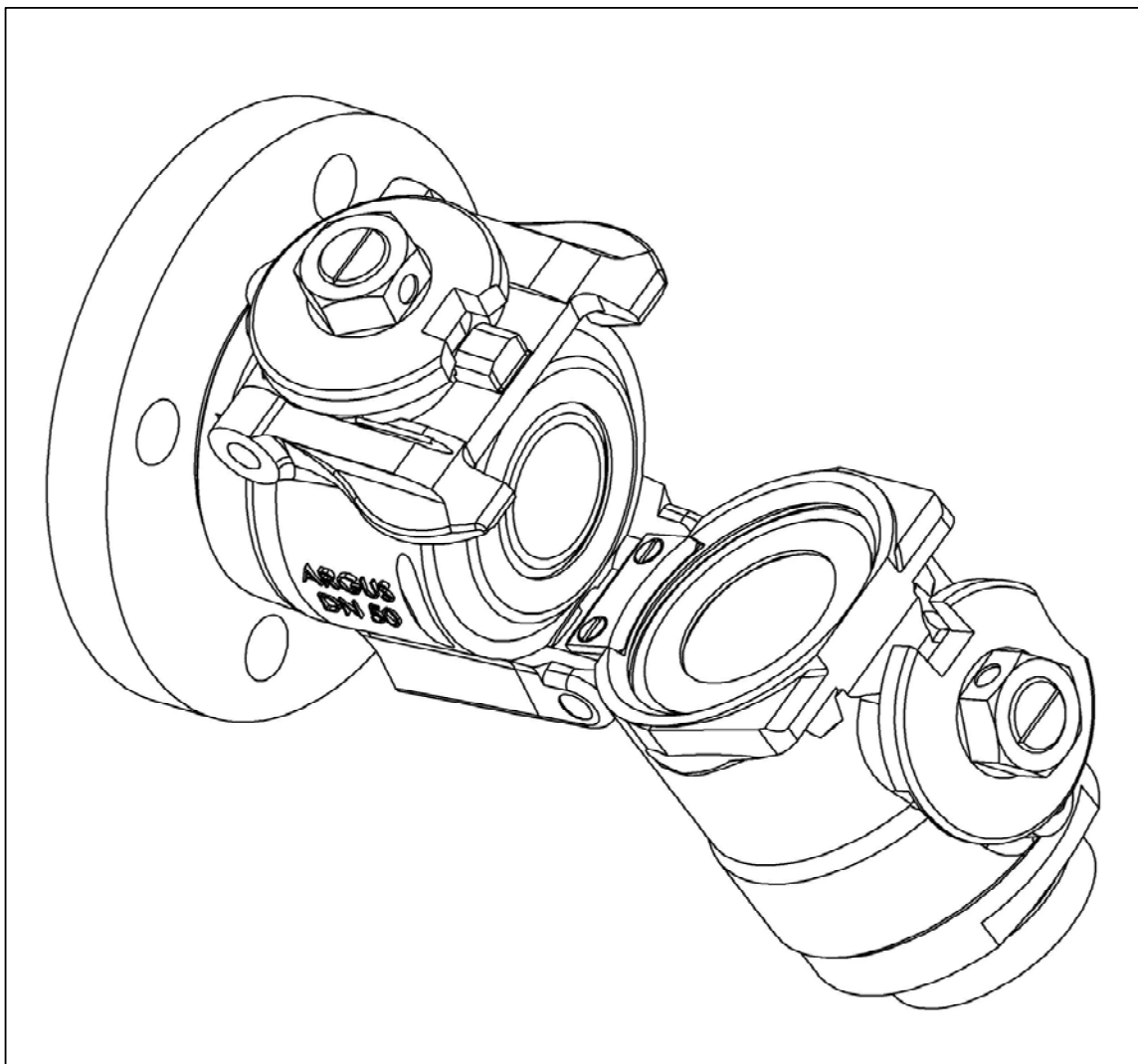


**Kugelhahn-Kupplung mit Vollstromdurchgang
Typ KK 8-FH und KK 8-LH**

**Ball valve-coupling with full stream capacity
type KK 8-FH and KK 8-LH**

**Raccord de robinets à boisseau sphérique avec
capacité de passage complète type KK 8-FH et KK 8-LH**



Inhaltsverzeichnis
Table of contents
Table des matières

	Seite		Page		Page
Verwendungszweck	3	Designed use	3	Utilisation	3
Sicherheitshinweise	4	Safety information	4	Consignes de sécurité	4
Druck-Temperaturdiagramme	5	Pressure-temperature diagrams	5	Diagrammes pression / température	5
Sicherheitsstandards	5	Safety standards	5	Normes de sécurité	5
Lieferung – Lagerung	6	Delivery – storage	6	Contrôle de la livraison – stockage	6
Transport	6	Transport	6	Transport	6
Einbau Flansch- Gewindeverbindung	7	Installing flange- threaded connection	7	Installation raccord à brides-filetées	7
Inbetriebnahme	8	Start-up	8	Mise en service	8
Instandhaltung Typ KK8 - FH	9	Maintenance Type KK8 - FH	9	Entretien Type KK8 – FH	9
Instandhaltung Typ KK8 - LH	10	Maintenance Type KK8 - LH	10	Entretien Type KK8 – LH	10
Anschrift	12	Address	12	Adresse	12

Änderungen, die sich durch technische Weiterentwicklung ergeben, vorbehalten.

Specifications subject to change within the scope of continuous improvement.

Sous réserve de modifications ou d'amélioration du produit.

Verwendungszweck

Kugelhahn-Kupplungen der Typenreihe KK8 – FH und KK8 - LH werden als Absperrorgane und zum Trennen der Rohrleitungen / Schlauchleitungen im Bereich der Verarbeitung, Behandlung und Transport flüssiger, gasförmiger oder fester Stoffe verwendet.

Einsatzgebiet

Chemische und petrochemische Industrie, Gasversorgung.

Bauarten

Kugelhahn-Kupplungen bestehen aus einem einteiligen Gehäuse mit axialem Einschraubstutzen.

Die Kugelhahn-Kupplungen bestehen im Prinzip aus zwei Kugelhähnen, die durch das ineinandergreifen der Kugeln so dicht zusammengekuppelt werden, dass Lufteinschluss weitestgehend vermieden wird und beim Trennen kaum Medium verloren geht. Durch Schließen einer Kupplungshälfte dient diese gleichzeitig als Absperrorgan. Zum Kuppeln wird die am Schlauch befindliche Kupplungs-Loshälfte in die Gelenkachse der mit Flansch versehenen Kupplungs-Festhälfte eingehängt. Durch Hochschwenken kuppeln sich die beiden Hälften selbsttätig; beim Drehen der Kugeln in Durchgangsstellung mittels eines aufsteckbaren Ringschlüssels werden gleichzeitig die Kupplungshaken verriegelt. Zum Entkuppeln lassen sich die Vorgänge nur in rückläufiger Reihenfolge ausführen, so dass ein Trennen der Kupplung nur bei geschlossenem Durchgang möglich ist.

Einbau

Der Einbau der Kugelhahn-Kupplung in Rohrleitungen erfolgt mit Flansche oder durch Einschraubstutzen.

Die Kugelhahn-Kupplung berücksichtigen normale Beanspruchung im Betrieb innerhalb der Rohrleitungen / Schlauchleitungen.

Der Einsatz von Kugelhahn-Kupplungen unter der Bedingung zusätzlicher Belastungen ist unter bestimmten Voraussetzungen möglich. Dies erfordert jedoch gesonderte Rückfragen beim Hersteller.

Unzulässige Arbeitsweisen

Damit schädigende Einflüsse auf die Dichtungen ausgeschlossen werden, müssen die einzusetzenden Medien den technischen Spezifikationen von ARGUS entsprechen.

Bei Rückfragen wenden Sie sich an ARGUS. Temperatur und Druck des Mediums sind entscheidend für die Auswahl der Dichtungswerkstoffe.



Auf die Einhaltung der Grenzwerte ist unbedingt zu achten. Dafür gelten die ARGUS-Diagramme.



Der angegebene Betriebsdruck und die Temperaturen dürfen auch als Einzelbelastung nicht überschritten werden.



Der Anwender ist für die richtige Anwendung und die Einhaltung der jeweiligen Sicherheitsvorschriften beim Betrieb der Kugelhahn-Kupplungen verantwortlich.

Wartungshinweis

Kugelhahn-Kupplungen sind prinzipiell wartungsfrei. Es empfiehlt sich jedoch sie mindestens 1-2 mal jährlich zu schalten.

Designed use

Series KK8 – FH and KK8 - LH ball valve-couplings are used as shut-off devices and for separating the pipelines / hose pipes associated with processing, handling and transporting liquid or gaseous as well as solid materials.

Application areas

Chemical, petrochemical and gas industry.

Design

Ball valve couplings consist of a unit body end-entry with axial screwed connection.

Basically, the ball valve couplings consist of two ball valves which are coupled so close together because of the interlocking balls that an inclusion of air is avoided to a great extent and that there is hardly any medium lost during separation. When closing one coupling half it simultaneously serves as isolating device. Coupling is made by securing the loose coupling half at the hose into the articulated axle of the tight coupling half provided with a flange. By swinging up the two halves engage automatically; when turning the balls in transition position by means of a slip-on ring wrench the coupling hooks are also locked. For uncoupling the processes may only be carried out in reversed order so that a disconnection of the coupling is only possible in case of closed passage.

Installation

The installation of the ball valve coupling into pipelines is made with flanges or by screwed connections.

Ball valve-couplings are designed for a normal load during service in pipelines / hose pipes.

Under certain preconditions, the ball valves can also be used for more severe operating conditions, although in such cases, the manufacturer should be consulted in advance.

Impermissible operating procedures

To exclude any harmful effects on the seals, the substance to be used must comply with the ARGUS technical specifications.

Consult ARGUS beforehand if necessary.

The combination of medium temperature and pressure are decisive factors for the choice of sealant materials.



It is essential that the limit values are not exceeded; these values can be taken from ARGUS diagrams.



The specified service pressures and temperatures must not be exceeded, even as individual loads.



The user is responsible for ensuring compliance with the guidelines, regulations, safety standards and laws applicable to the use of these ball valve-couplings.

Maintenance

Ball valve-couplings are maintenance-free. It is advisable, however, to actuate them at least once or twice a year.

Utilisation

Les raccords de robinets de la série KK8 – FH et KK8 - LH s'utilisent comme organes d'arrêt dans des conduites rigides / des conduites en tuyaux souples, dans le secteur de la transformation, du traitement et du transport des matériaux liquides et gazeux ainsi que des matières solides.

Secteurs

Industrie chimique, pétrochimique et gaz.

Types de construction

Les raccords de robinets à boisseau sphérique consistent en un corps d'une seule partie avec embout axial vissé.

En principe les raccords de robinets à boisseau sphérique consistent en deux robinets à boisseau sphérique qui, à cause de l'embrayage des sphères sont raccordés tellement près qu'une inclusion d'air est largement évitée et qu'il n'y a presque pas de perte de matière lors de la séparation. En fermant un demi-manchon ceci sert simultanément d'organe d'arrêt. Pour le raccordement le demi-manchon mobile qui se trouve au tuyau est accroché dans l'essieu articulé du demi-manchon fixe muni d'une bride. En basculant les deux demi-manchons se raccordent automatiquement; lors du tournage des sphères en position passage moyennant une clé polygonale les crochets du raccord sont verrouillés simultanément. Pour le débrayage les opérations ne peuvent être effectuées que dans l'ordre inverse de sorte qu'une séparation du raccord ne soit possible qu'en passage fermé.

Installation

L'installation du raccord du robinet à boisseau sphérique dans des conduites s'effectue avec des manchons ou des embouts vissés.

La construction des raccord du robinet à boisseau sphérique tient compte des contraintes normales d'exploitation.

Dans certaines conditions, il est possible d'utiliser les ensembles raccord du robinet à boisseau sphérique avec des contraintes supérieures mais l'utilisateur doit se renseigner spécialement auprès d'ARGUS.

Limites d'utilisation

Les fluides véhiculés doivent être compatibles avec les matériaux utilisés pour la fabrication des sièges et des joints afin que ceux-ci ne soient pas endommagés. En cas de doute, se renseigner auprès d'ARGUS.

La température et la pression du fluide sont les facteurs décisifs pour le choix des sièges et joints.



Il faut absolument respecter les limites et se référer aux diagrammes ARGUS.



Il ne faut pas dépasser la pression de service et les températures indiquées, même exceptionnellement.



L'utilisateur est responsable du respect des directives, prescriptions, dispositions de sécurité et réglementations concernant l'utilisation de ces ensembles de raccord du robinet à boisseau sphérique.

Entretien

En général, les ensembles raccord du robinet ne nécessitent pas d'entretien. Il convient cependant de les manœuvrer une ou deux fois par an.

Sicherheitshinweise



Bitte lesen Sie die Abschnitte mit dem „Warnung“ Zeichen sorgfältig durch.

Allgemeines

Montage und Wartungsarbeiten dürfen nur von ausgebildetem Personal durchgeführt werden.

Damit schädigende Einflüsse auf die Dichtungen ausgeschlossen werden, müssen die einzusetzenden Medien den technischen Spezifikationen von ARGUS entsprechen. Bei Rückfragen wenden Sie sich an ARGUS.



Auf die Einhaltung der Grenzwerte ist unbedingt zu achten. Dafür gelten die ARGUS-Diagramme.
(siehe Kapitel ‚Verwendungszweck‘).



Der angegebene Betriebsdruck und die Temperaturen dürfen auch als Einzelbelastung nicht überschritten werden.
(siehe Kapitel ‚Verwendungszweck‘).



Der Anwender ist für die richtige Anwendung und die Einhaltung der jeweiligen Sicherheitsvorschriften beim Betrieb der Kugelhahn-Kupplungen verantwortlich.
(siehe Kapitel ‚Verwendungszweck‘).



Beim Transport zur Montagestelle sind die örtlichen Sicherheitsvorschriften zu beachten. Gegen Kippen und Verrutschen sichern.
(siehe Kapitel ‚Transport‘).



Nach Abschluss der Montage muss vor Betätigung der Kugelhahn-Kupplung eine Spülung durchgeführt werden.
(siehe Kapitel ‚Einbau Flansch-Gewindeverbindung‘)



Vor Inbetriebnahme ist eine Dichtkontrollprüfung durchzuführen.
(siehe Kapitel ‚Inbetriebnahme‘)



Zur Vermeidung von Beschädigungen an den Dichtungen, Kugelhahn-Kupplung in Stellung OFFEN belassen.
(siehe Kapitel ‚Inbetriebnahme‘)



Kugelhahn-Kupplungen nicht unter Druck demontieren. Vor der Demontage die Kugelhahn-Kupplung schalten, damit eingeschlossener Druck entweichen kann.
(siehe Kapitel ‚Instandhaltung‘)



Auf gefährliche Medien achten. Explosions-, Feuer- und Verätzungsgefahr!
(siehe Kapitel ‚Instandhaltung‘)

Safety information



Please read the sections marked by a „warning triangle“ carefully!

General instructions

Installation and maintenance may be performed only by trained, qualified personnel.

The media to be used must comply with the ARGUS technical specifications in order to exclude any harmful effects on the seals. Contact ARGUS for further information.



It is essential that the limit values are not exceeded; these values can be taken from ARGUS diagrams.
(see Chapter ‚Designed use‘).



The specified service pressures and temperatures must not be exceeded, even as individual loads.
(see Chapter ‚Designed use‘).



The user is responsible for ensuring compliance with the guidelines, regulations, safety standards and laws applicable to the use of this ball valve-couplings.
(see Chapter ‚Designed use‘)



Local safety regulations must be complied with for transport to the place of installation. Make sure that the ball valve cannot tilt or slip in any way.
(see Chapter ‚Transport‘)



After installation and before start-up, the pipeline and ball valve-coupling must be rinsed through.
(see Chapter ‚Installing flange-threaded connection‘)



Before start-up of the ball valve-coupling a leak test must be performed.
(see Chapter ‚Start-up‘)



The ball valve-coupling must be set to the OPEN position in order to avoid the damage from the seals.
(see Chapter ‚Start-up‘)



Do not disassemble the ball valve-coupling under pressure. Before disassembly, operate ball valve-coupling so that possible pressure behind the all may escape.
(see Chapter ‚Maintenance‘)



Care must be taken when hazardous materials are involved! Risk of explosion, fire and acid burn!
(see Chapter ‚Maintenance‘)

Consignes de sécurité



Veuller lire attentivement les paragraphes précédés d'un „triangle de sécurité“

Généralités

Seul le personnel ayant la formation nécessaire est autorisé à intervenir sur les robinets lors de l'installation ou de l'entretien.

Les fluides véhiculés doivent être compatibles avec les matériaux utilisés pour la fabrication des sièges et des joints afin que ceux-ci ne soient pas endommagés.

En cas de doute, se renseigner auprès d'ARGUS.



Il faut absolument respecter les limites et se référer aux diagrammes ARGUS.
(voir Chap. ‚Utilisation‘)



Il ne faut pas dépasser la pression de service et les températures indiquées, même exceptionnellement.
(voir Chap. ‚Utilisation‘)



L'usager est responsable du respect des directives, prescriptions, dispositions de sécurité et réglementations concernant l'utilisation de ces ensembles de raccord du robinet à boisseau sphérique.
(voir Chap. ‚Utilisation‘)



Toutes les consignes de sécurité locales doivent être mises en œuvre pour le transport et le montage des robinets. S'assurer que les ensembles de raccord du robinet à boisseau sphérique ne puissent glisser ou subir des chocs.
(voir Chap. ‚Transport‘)



Après le montage et avant de manœuvrer l'ensemble raccord du robinet à boisseau sphérique, il faut le rincer.
(voir Chap. ‚Installation raccord à brides-fileté‘)



Avant de mettre l'ensemble raccord du robinet à boisseau sphérique en service, il faut le soumettre à un contrôle d'étanchéité.
(voir Chap. ‚Mise en service‘)



Pour éviter toute détérioration des sièges, laisser l'ensemble raccord du robinet à boisseau sphérique en position OUVVERTE.
(voir Chap. ‚Mise en service‘)



Ne pas démonter l'ensemble raccord du robinet à boisseau sphérique sous pression. Il y a lieu de le manœuvrer avant son démontage pour décompresser la cavité de corps.
(voir Chap. ‚Entretien‘)



Attention dans le cas de fluides dangereux! Risque d'explosion, d'incendie et de brûlure d'acide!
(voir Chap. ‚Entretien‘)

Allgemeines Druck-Temperaturdiagramm für Dichtungselemente

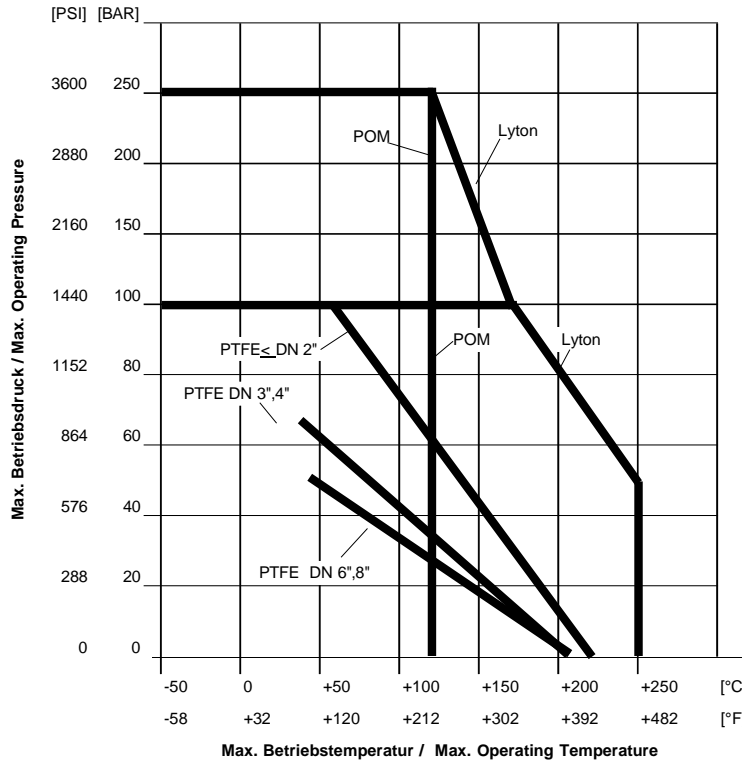
Entsprechend der Armaturenangabe (siehe Geräteschild) muss der Druck-Temperaturbereich eingeschränkt werden.

General pressure-temperature diagram for seat materials

The pressure-temperature range will be limited by the data mentioned on the name plate.

Diagramme générale de pression-température pour différents types de joints

Selon les indications sur les plaques signalétiques, le secteur pression / température doit être limité.



Sicherheitsstandards

Die Konstruktion von ARGUS-Kugelhähnen berücksichtigt je nach Typ und Druckstufe nationale und internationale Regelwerke, wie die europäische Richtlinie für Druckgeräte 2014/68/EU, DIN 3357, AD- und VdTÜV-Merkblätter, TRbF, TRGL, TRD, TRG, DVGW, BS 5351, API 6D und ANSI B16.34. Die Abnahme der Armaturen erfolgt nach DIN 3230 oder nach Kundenanforderungen.

Die Qualitätssicherung nach ISO 9001 bescheinigt uns die TÜVCERT-Zertifizierungsstelle der TÜV Management Service GmbH.

Safety standards

Depending on the type and pressure rating, ARGUS ball valves are designed to conform with national and international regulations, such as Directive 2014/68/EU – Pressure Equipment Directive, DIN 3357, AD- and VdTÜV-Merkblätter, TRbF, TRGL, TRD, TRG, DVGW, BS 5351, API 6D and ANSI B16.34. The acceptance of the fittings is carried out according to DIN 3230 or specific customer requirements.

Compliance with Quality Assurance procedures under ISO 9001 was certified by DQS (German Society for Quality Assurance)

Normes de sécurité

Les ensembles de robinets à boisseau sphérique ARGUS ont été conçus conformément aux réglementations nationales et internationales, telles que la directive européenne pour des appareils à pression 2014/68UE, DIN 3357, AD- et VdTÜV-Merkblätter, TRbF, TRGL, TRD, TRG, DVGW, BS 5351, API 6D et ANSI B16.34. Les brides de raccordement sont conformes à DIN 3230 en standard ou peuvent être réalisés selon les spécifications clients.

Notre système Qualité est conforme à ISO 9001 et est certifié par DQS.



Lieferung – Lagerung

Prüfung der Lieferung

Bei Erhalt der Lieferung ist sofort die Bestellnummer des Lieferscheines mit dem Typenschild zu vergleichen (siehe Abb. 0). Weiter ist die sachliche Richtigkeit des Lieferumfanges und die Vollständigkeit zu prüfen.

Spätere Reklamationen können nicht anerkannt werden.

Delivery – storage

Check on delivery

As soon as the delivery is received, the order number on the delivery note must be compared with the number on the rating plate (see Fig. 0).

In addition, the delivery must be checked to ensure that the correct item has been delivered and that the delivery is complete.

Complaints submitted at a later date cannot be accepted.

Contrôle de la livraison – stockage

Contrôle de la livraison

Dès réception, il faut comparer le numéro de commande du bordereau de livraison avec la plaque du constructeur (voir Fig. 0)

Vérifier en outre que l'étendue de la livraison est correcte et complète.

Les réclamations ultérieures ne peuvent pas prises en compte.

Einlagerung der Kugelhahn-Kupplungen

- Kugelhahn-Kupplungen müssen in Stellung OFFEN stehen.
- In trockenen Räumen lagern.
- Vor Verschmutzung schützen.
- Schutzkappen verbleiben auf den Öffnungen bis zum Einbau der Kugelhahn-Kupplung.

Storage of the ball valve-couplings

- Ball valve-couplings must be set to OPEN.
- Store in dry rooms.
- Protect against dirt.
- Protective caps must remain in position until the ball valve-coupling is finally installed.

Stockage des raccord du robinet à boisseau sphérique

- Le raccord du robinet à boisseau sphérique doit être en position OUVERTE.
- Le stockage doit se faire en des locaux secs.
- Protéger le robinet afin qu'il ne se salisse pas.
- Les capuchons protecteurs doivent rester sur les ouvertures du raccord du robinet à boisseau sphérique jusqu'à ce qu'il soit installé afin de garantir son bon fonctionnement.

Transport

Beim Transport zur Montagestelle sind die örtlichen Sicherheitsvorschriften zu beachten. Gegen Kippen und Verrutschen sichern.



Transport

Local safety regulations must be complied with for transport to the place of installation. Make sure that the valves cannot tilt or slip in any way.



Transport

Toutes les consignes de sécurité locales doivent être mises en oeuvre pour le transport et le montage des robinets. S'assurer que les robinets ne puissent glisser ou subir des chocs.



Schäden aus unsachgemäßem Transport gehen zu Lasten des Anwenders.

The user is liable for any damage resulting from incorrect transport.

Des endommagements provoqués par un transport inapproprié sont à la charge de l'utilisateur.

Lieferschein
delivery note
bordereau de livraison

Auftragsbestätigungs-Nr.: O NR 5100003352-0010
acknowledgment:
accusé de réception:

Bestellnummer: 00599582
order number:
numéro de commande:

MADE IN GERMANY

ARGUS

CE 0036 CLASS PN TYPE KK8
40 DN 50

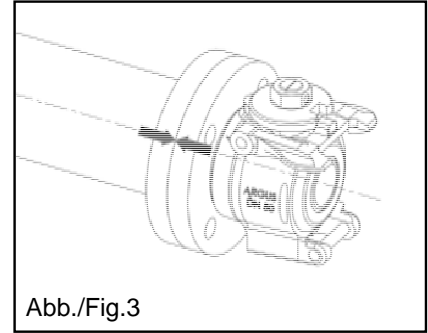
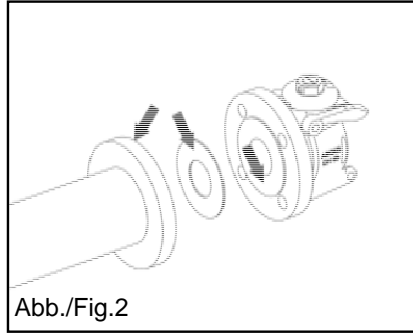
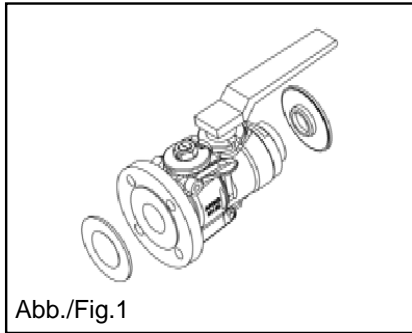
O NR 5100003352-0010

MATERIAL CS/CS-CR-TFE

PS(bar) 20(°C) TS(°C) PT(bar)
40 -10 / +200 60

NO DAT FARR-NO
00599582 31.08.01 815189006

Abb./Fig.0



Einbau Flansch- Gewindeverbindung

Installing flange-threaded connection

Installation raccord à brides- filetées

Bei der Verschraubung von Rohrverbindungs-
teilen auf richtige Auswahl und Anwendung
nach den entsprechenden Betriebs- und
Einsatzbedingungen des gesamten
Anlagensystems achten.
Die Rohrleitungssysteme müssen so verlegt
und gehalten werden, dass keine zusätzlichen
Beanspruchungen, Belastungen und
Spannungen auf die Verschraubungen
einwirken.

In case of the screwing of pipe connections
mind the correct selection and utilization in
accordance with the corresponding operating
and service conditions of the whole installation
system.
The pipeline systems must be laid and
supported such that there will not be any
additional strain, load and stress acting on the
screwed connections.

Lors du vissage des raccords de tuyauteries la
sélection correcte et l'application selon les
conditions correspondantes de service et
d'utilisation du système complète doivent être
respectées.
Les systèmes de tuyauteries doivent être
posés et supportés tels qu'il n'y aura pas
d'influence d'efforts, de charges et de
contraintes additionnels sur les raccords
vissés.



Schutzkappen abnehmen (Abb. 1).



Remove protective caps (Fig. 1).



Retirer les bouchons protecteurs (Fig.1).



Rohrleitung, Dichtung und Anschlussflansch säubern (Abb. 2).



Clean pipeline, seal and connecting flange (Fig. 2).



Nettoyer la conduite, les joints de bride et les brides de raccordement (Fig. 2).

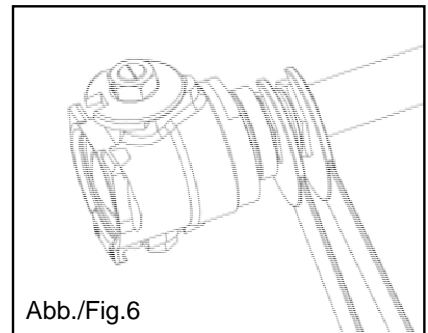
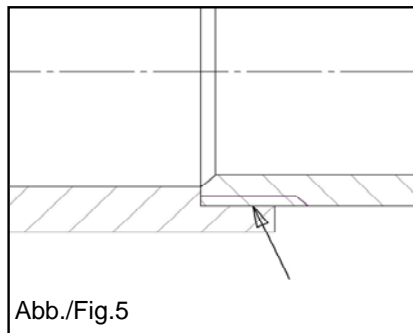
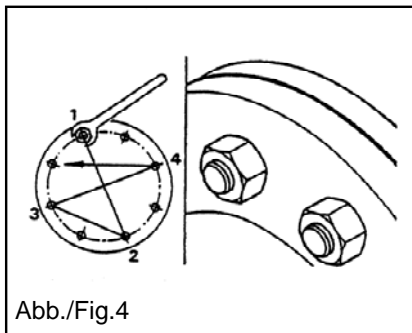
Die Kugelhahn-Kupplung wird mit
einigen Schrauben am
Rohrleitungsflansch fixiert und die
Dichtung vorsichtig platziert.
Den korrekten Sitz der Kugelhahn-
Kupplung und der Dichtung am
Flansch der Rohrleitung prüfen. Die
Ausrichtung der Kugelhahn-
Kupplung zur Rohrleitung prüfen
(Abb. 3).

The ball valve-coupling is secured
to the pipeline flange with a few
bolts and the seal is carefully
positioned. Check that the ball
valve-coupling and seat are
correctly located in relation to the
pipeline flange. Check the
alignment of the ball valve-coupling
and pipeline (Fig. 3).
Correct any discrepancies.

Fixer l'ensemble raccord du robinet
à boisseau sphérique avec
quelques vis sur la bride de la
conduite et placer le joint avec
précaution. Vérifier que l'ensemble
raccord du robinet et le joint sont
correctement en place sur la bride
de conduite. Vérifier le bon
alignement de l'ensemble raccord
du robinet et de la conduite (Fig. 3).



Abweichungen ausgleichen.



Schrauben kreuzweise festziehen (Abb. 4).



Tighten the bolts crosswise (Fig. 4).



Serrer les vis en procédant en croix (Fig. 4).



Auf zuverlässiges Abdichten mit Gewindedichtmittel Gewindeteile achten (Abb. 5).



Mind reliable sealing of the threaded parts with thread sealing material (Fig. 5).



Prendre soin de l'étanchéité fiable des pièces filetées avec un matériel d'étanchéité de filet (Fig. 5).

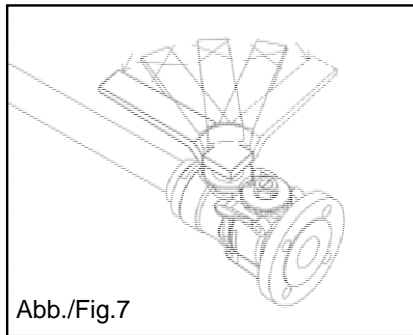
Beim Einschrauben und Ausschrauben der Verschraubungen und Verschraubungskomponenten muss mit Schlüssel an den Schlüsselflächen gegengehalten werden (Abb. 6).



Nicht nach Gefühl, sondern nach Drehwegangabe montieren. Beim Überziehen wird die Verschraubung irreparabel beschädigt.



Nach erfolgter Montage muss eine Dichtheitskontrolle durchgeführt werden.



Inbetriebnahme

Vor Inbetriebnahme der Kugelhahn-Kupplung ist eine Dichtheitskontrolle durchzuführen.



1. Vor Inbetriebnahme der Kugelhahn-Kupplung ist das Abdrücken, Spülen und Trocknen der Rohrleitung erforderlich.

Zur Vermeidung von Beschädigungen an den Dichtungen, Kugelhahn-Kupplung in Stellung OFFEN belassen.



2. Nach dem Spülen ist eine nochmalige Prüfung der Flansch- und Gewindeverbindung notwendig. Gegebenenfalls sind die Flanschschrauben und die Verschraubung nachzuziehen.

3. Kugelhahn-Kupplung betätigen. Zur Vermeidung von Beschädigungen an den Dichtungen sind nur 90° Schaltwege ohne Zwischenstellung zulässig (Abb. 7). Kugelhahn-Kupplungen sind keine Drosselelemente.

4. Schaltstellungen der Kugelhahn-Kupplungen. Die Kugelhahn-Kupplungen sind offen, wenn die Sichtkerbe auf der Schaltwelle parallel zur Durchflussrichtung steht (Abb. 8).

Bei Verwendung eines Hahnschlüssels:

Bei Verwendung eines Hahnschlüssels muss aus Sicherheitsgründen die OFFEN-Stellung der Kugelhahn-Kupplung an der Stellung des Hahnschlüssels erkennbar sein (Abb. 9).



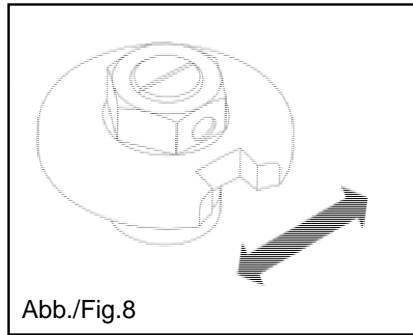
When screwing and unscrewing the screwed connections and screw components a wrench has to be utilized in order to hold up at the wrench faces (Fig. 6).



Mounting must not be made by the feel but in accordance with the turning indication. If this indication is not respected the screwed connection will be irreparably damaged.



After installation and before start-up, the pipeline and the ball valve-coupling must be rinsed through.



Start-up

Before start-up of the ball valve-coupling a leak test must be performed.



1. Before start-up of the ball valve-coupling, the pipeline must be tested under pressure, rinse and dried.

The ball valve-coupling must be set to the OPEN position in order to avoid any damage to the seals.



2. The flange and threaded connection must be checked again after rinsing. If necessary, retighten the flange screws and union connection.

3. Actuating the ball valve-coupling Only a 90° turn without intermediate stop may be carried out in order to prevent any damage to the seals (Fig. 7). Ball valve-couplings are not control valves.

4. Open position of the ball valve-couplings The ball valve-couplings are open, when the visible notch on the stem is parallel to the direction of flow (Fig. 8).

When using a valve wrench:

For safety reasons, the position of the wrench must clearly reflect the OPEN position of the ball valve-coupling (Fig. 9).



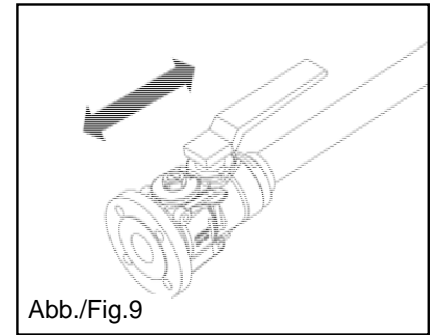
Lors du vissage et dévissage des raccords vissés et parties constituantes une clé à vis doit être utilisée pour tenir contre aux surfaces de la clé (Fig. 6).



Le montage ne doit pas être effectué de sentiment mais selon l'indication de tournage. Si cette indication n'est pas respectée le vissage sera endommagé irréparablement.



Après le montage et avant de manoeuvrer l'ensemble raccord du robinet, il faut le rincer.



Mise en service

Avant de mettre le raccord du robinet en service, il faut le soumettre à un contrôle d'étanchéité.



1. Avant de mettre le raccord du robinet en service, il faut soumettre la conduite à un essai de pression, la rincer et la sécher.

Pour éviter toute détérioration des sièges, laisser le raccord du robinet en position OUVRETE.



2. Vérifier à nouveau le raccord de brides et fileté. Resserrer les vis si nécessaire.

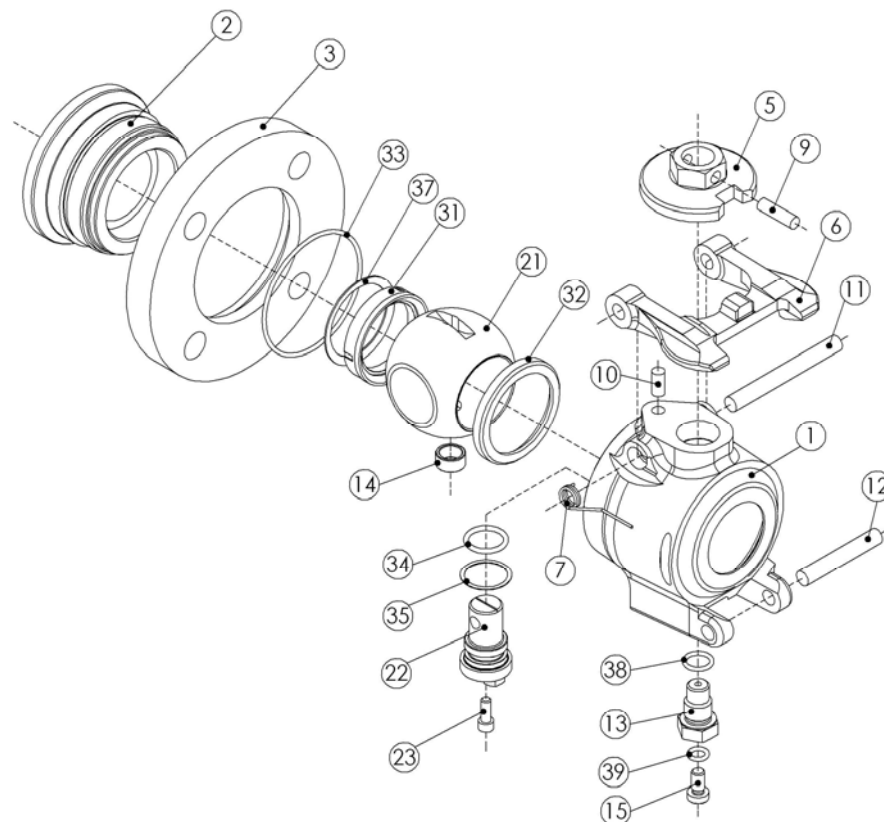
3. Manoeuvrer le raccord du robinet Il faut le tourner de 90°, sans l'arrêter en position intermédiaire afin d'éviter d'endommager les sièges (Fig. 7). Le raccord du robinet à boisseau sphérique ne sont pas des éléments de réglage.

4. Position ouverte des raccord du robinet Le raccord du robinet sont ouverts lorsque les méplats ou l'encoche qui se trouvent sur l'arbre de commande sont parallèles au sens du fluide (Fig. 8).

Si on utilise une clé à ergot:

Pour des raisons de sécurité, la position dans laquelle se trouve l'ouverture du boisseau doit se distinguer à la position de la clé (Fig. 9).





Instandhaltung Typ KK 8 - FH



Kugelhahn-Kupplung nicht unter Druck demontieren. Vor der Demontage die Kugelhahn-Kupplung schalten, damit eingeschlossener Druck entweichen kann.

Gesamtdemontage

A) Austauschen der Durchgangsdichtungen
Zapfenschraube (13) mit O-Ring (38) heraus-schrauben. Zylinderschraube (15) mit O-Ring (39) entfernen. Zylinderschraube (23) aus der Schaltwelle (22) herausdrehen. Anschlussstutzen (2) mit O-Ring (33), Flansch (3), Tellerfeder (37) und Ringkolben (31) können nun vom Gehäuse (1) gelöst und herausgeschraubt werden. Kugel (21) in "Offen-Stellung" drehen, mit Buchse (14) und Dichtring (32) herausnehmen. Buchse (14) aus Kugel (21) herausziehen

B) Austauschen der Schaltwellendichtung
Zylinderstift (9) herausschlagen. Schaltscheibe (5) abnehmen. Schaltwelle (22), Ring (35) und O-Ring (34) aus dem Gehäuse (1) entfernen.

C) Ausbau der Raste an der Festhälfte
Knebelkerbstift (11) mit Dorn aus dem Gehäuse (1) schlagen. Raste (6) nach vorn wegziehen. Somit wird die Schenkelfeder (7) frei.

Je nach den Erfordernissen genügt eine nur teilweise Demontage der Kugelhahnkupplung. Der Zusammenbau erfolgt in umgekehrter Reihenfolge.

Maintenance of type KK 8 - FH



Do not disassemble the ball valve-coupling under pressure. Before disassembly operates ball valve-coupling so that possible pressure behind the ball may escape.

Disassembly

A) Replacement of the passage seals
Unscrew the shank screw (13) with O-ring (38). Remove the cheese-head screw (15) with O-ring (39). Screw the cheese-head screw (23) out of the stem (22). The connecting pipe (2) with the O-ring (33), the flange (3), the Belleville washer (37) and the annular piston (31) may now be loosened from the body (1) and be screwed out. Turn the ball (21) into "open-position", take out with bushing (14) and seal ring (32). Draw the bushing (14) out of the ball (21).

B) Replacement of the stem seal
Drive out the parallel pin (9). Take off the stem disk (5). Remove the stem (22), the ring (35) and the O-ring (34) from the body (1).

C) Disassembly of the notch at the tight half
Drive the center-grooved dowel pin (11) with the drift out of the body (1). Draw the notch (6) away ahead. Thus, the leg spring (7) will be released.

Depending on the requirements, a partial disassembly of the ball valve-coupling may be sufficient.
To reassemble, proceed in reverse order.

Entretien du type KK 8 - FH



Ne pas démonter le raccord du robinet sous pression. Il y a lieu de manœuvrer le raccord du robinet avant son démontage pour faire sortir une pression éventuelle emprisonnée dans la cavité de corps.

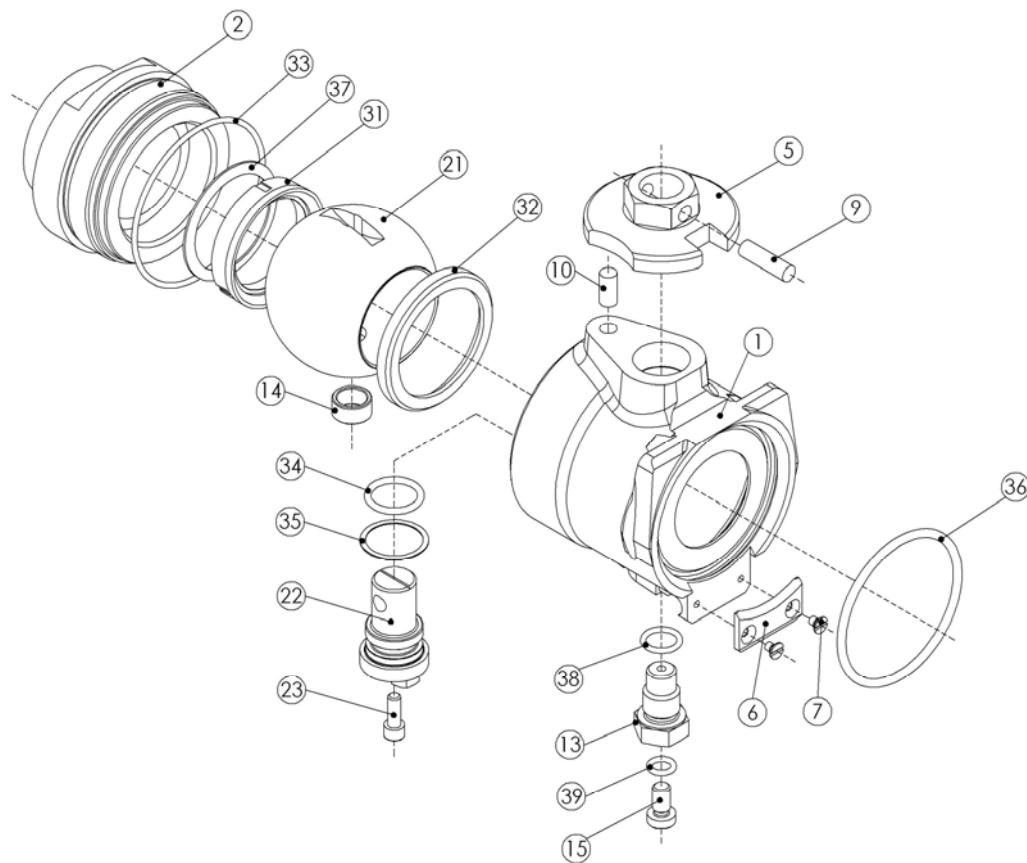
Démontage

A) Remplacement des joints de passage
Dévisser la vis sans tête à téton fileté (13) avec le joint torique (38). Enlever la vis à tête cylindrique (15) avec le joint torique (39). Dévisser la vis à tête cylindrique (23) de l'arbre de commande (22). Le raccord (2) avec le joint torique (33), le manchon (3), les ressorts Belleville (37) et le piston annulaire (31) peuvent maintenant être détachés du corps (1) et être dévissés. Tourner la sphère (21) en position "ouverte", l'enlever avec la butée (14) et la bague d'étanchéité (32). Retirer la butée (14) de la sphère (21).

B) Remplacement du joint de l'arbre de commande
Enlever la goupille cylindrique (9). Démontez le disque de commande (5). Enlever l'arbre de commande (22), la bague (35) et le joint torique (34) du corps.

C) Démontage de l'encoche au demi-manchon fixe
Enlever la goupille cannelée bombée (11) du corps (1) avec le mandrin. Retirer l'encoche vers l'avant. Comme ça le ressort à branches devient libre.

Le robinet MV peut être démonté partiellement. Le ré assemblage s'effectuera dans l'ordre inverse.


Instandhaltung Typ KK8 - LH


Kugelhahn-Kupplung nicht unter Druck demontieren. Vor der Demontage die Kugelhahn - Kupplung schalten, damit eingeschlossener Druck entweichen kann.

A) Austauschen der Durchgangsdichtungen
Zapfenschraube (13) mit O-Ring (38) herausschrauben. Zylinderschraube (15) mit O-Ring (39) entfernen. Zylinderschraube (23) aus der Schaltwelle (22) herausdrehen. Anschlussstutzen (2) mit O-Ring (33), Tellerfeder (37) und Ringkolben (31) können nun vom Gehäuse (1) gelöst und herausgeschraubt werden. Kugel (21) in "Offen-Stellung" drehen, mit Buchse (14) und Dichtring (32) herausnehmen. Buchse (14) aus Kugel (21) herausziehen.

B) Austauschen der Schaltwellendichtung
Zylinderstift (9) herausschlagen. Schaltscheibe (5) abnehmen. Schaltwelle (22), Ring (35) und O-Ring (34) aus dem Gehäuse entfernen.

Je nach den Erfordernissen genügt eine nur teilweise Demontage der Kugelhahnkupplung. Der Zusammenbau erfolgt in umgekehrter Reihenfolge.

Maintenance of type KK8 - LH


Do not disassemble the ball coupling under pressure. Before disassembly operates ball valve-coupling so that possible pressure behind the ball may escape.

A) Replacement of the passage seals
Unscrew the shank screw (13) with O-ring (38). Remove the cheese-head screw (15) with O-ring (39). Screw the cheese-head screw (23) out of the stem (22). The connecting pipe (2) with the O-ring (33), the flange (3), the Belleville washer (37) and the annular piston (31) may now be loosened from the body (1) and be screwed out. Turn the ball (21) into "open-position", take out with bushing (14) and seal ring (32). Draw the bushing (14) out of the ball (21).

B) Replacement of the stem seal
Drive out the parallel pin (9). Take off the stem disk (5). Remove the stem (22), the ring (35) and the O-ring (34) from the body (1).

Depending on the requirements, a partial disassembly of the ball valve-coupling may be sufficient.

To reassemble, proceed in reverse order.

Entretien du type KK8 - LH


Ne pas démonter le raccord du robinet sous pression. Il y a lieu de manœuvrer le raccord du robinet avant son démontage pour faire sortir une pression éventuelle emprisonnée dans la cavité de corps.

A) Remplacement des joints de passage
Dévisser la vis sans tête à téton fileté (13) avec le joint torique (38). Enlever la vis à tête cylindrique (15) avec le joint torique (39). Dévisser la vis à tête cylindrique (23) de l'arbre de commande (22). Le raccord (2) avec le joint torique (33), le manchon (3), les ressorts Belleville (37) et le piston annulaire (31) peuvent maintenant être détachés du corps (1) et être dévissés. Tourner la sphère (21) en position "ouverte", l'enlever avec la butée (14) et la bague d'étanchéité (32). Retirer la butée (14) de la sphère (21).

B) Remplacement du joint de l'arbre de commande
Enlever la goupille cylindrique (9). Démontez le disque de commande (5). Enlever l'arbre de commande (22), la bague (35) et le joint torique (34) du corps.

Le robinet MV peut être démonté partiellement.

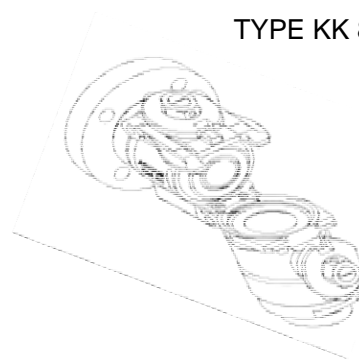
Le ré assemblage s'effectuera dans l'ordre inverse.

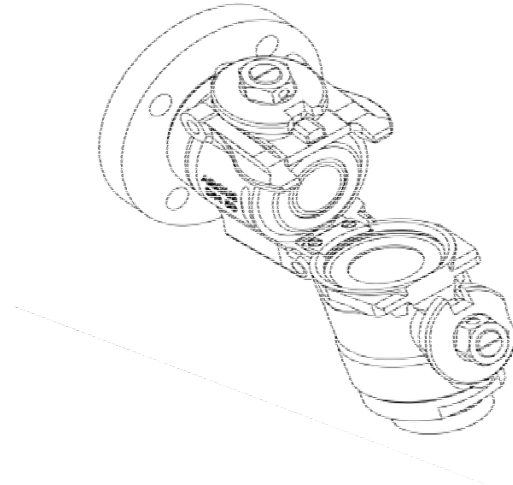


Notizen
Notes
Notes

ARGUS

TYPE KK 8 – FH & KK 8 - LH





Hersteller / Manufacturer / Fabricant
Flowserve Flow Control GmbH
Rudolf-Plank-Str. 2
D-76275 Ettlingen Germany

☎ +49-7243-103-0

E-Mail: argus@flowserve.com
Internet: www.flowserve.com

BA1011 2016-06